

KATARZYNA DUDZIC-GRABIŃSKA

REŻYSERKA
TŁUMACZKA

+48 506 746 333

KATARZYNAANNADUDZIC@GMAIL.COM



Jestem reżyserką teatralną i radiowa oraz tłumaczką z języka czeskiego i słowackiego. Pracowałam w Instytucie Teatralnym w Bratysławie, Teatrze Polskim w Podziemiu, Wrocławskim Teatrze Współczesnym, Teatrze Śląskim w Katowicach i Teatrze Polskiego Radia. Przełożyłam między innymi kilka książek Jaroslava Rudiša czy powieść reportażową Kataríny Kucbelovej „Czepiec”.

Interesuje mnie muzyczność słowa, dialog między europejskimi kulturami, wielka historia i idee dotyczące małego realizmu istnienia. Szukam form ekspresji w eseju scenicznym, teatrze dokumentalnym, działaniach performatywnych z nieprofesjonalnymi osobami. Obecnie prowadzę badania nad śmiercią języka walońskiego w belgijskim Liège oraz przygotowuję się do wystawienia duetu scenicznego o budowaniu autostrady w Teatrze Polskim w Podziemiu we Wrocławiu.

Wykład heglowski zrealizowany w październiku 2023 roku wpisał się w moją głęboką potrzebę adaptowania i przekładu tego, co obce, niezrozumiałe i ukryte. Bartosz Wójcik zawsze chciał dzielić się naukową wiedzą z jak najszerszym gronem odbiorców, bo uważa ją za nasz wspólny skarb. Agnieszka Wolny-Hamkało uwielbia to, co szalone, nieprzewidywalne i campowe w sztuce współczesnej, dlatego połączyła nas ze sobą w tym zadaniu. Kuba Kowalczyk był naszym łącznikiem z widzem, opiekunem Bartka Wójcika w działaniach i stroną w tej antycznej formie, jaką jest dialog filozoficzny. Karkołomne zadanie wyłożenia myśli Hegla zderzyliśmy z chęcią komunikacji z publicznością nie ex cathedra, ale przyznając się do własnej bezsilności, błędów i ograniczeń, okazując dystans do siebie samych, roli sztuki i filozofii w życiu codziennym, wytwarzając na chwilę przestrzeń spotkania, oswajając ciastkiem i herbatą wykład, wstawiając go w kontekst domowy, powszedni, dostępny.

Bardzo chcielibyśmy przeżyć to jeszcze raz, tym razem z innym widzem, w innym mieście i kontekście. Sprawdzić, czy Hegel może nas jeszcze wzruszyć jak poezja i zbliżyć jak kłótnie z przyjaciółmi.

ZBIGNIEWA
MAJCHROWSKIEGO
KRYPTA...
MAJ 2024, GDAŃSK

**KONCEPT, DRAMATURGIA, WARSZTATY, OPRACOWANIE
MUZYCZNE, REŻYSERIA**



Happeningowa adaptacja ostatniej wydanej za życia monografii profesora Zbigniewa Majchrowskiego, została zaplanowana jako elegijny w formie eksperyment wspólnotowy. Zaprosiliśmy do udziału w czytaniu między innymi bliskich profesora, zaproszenie przyjęli także jego współpracownicy i studenci. Wysoki, funeralny i romantyczny u źródeł temat przekształcić w lekki w formie, przyjazny i włączający obrzęd na pograniczu teatru i osobistego, niełatwego do opisanie i zdefiniowania doświadczenia intymnego dialogu. Prywatne wspomnienia, wspólne lektury i fascynacje teatralne, częstowanie się jedzeniem i napitkiem, pamięć o osobie i jej twórczości złożyły się na intuicyjny, emocjonalny, efemeryczny hołd oddany pracy i życiu profesora.



W STRONĘ HEGLA PAŹDZIERNIK 2023, WROCŁAW

REŻYSERIA, WSPÓŁDRAMATURGIA
*Wykład performatywny na filozofa i aktora. Teksty Hegla
opatrzone komentarzem dra Bartosza Wójcika z Polskiej
Akademii Nauk oraz dialogami napisanymi przez Agnieszkę
Wolny-Hamkało*



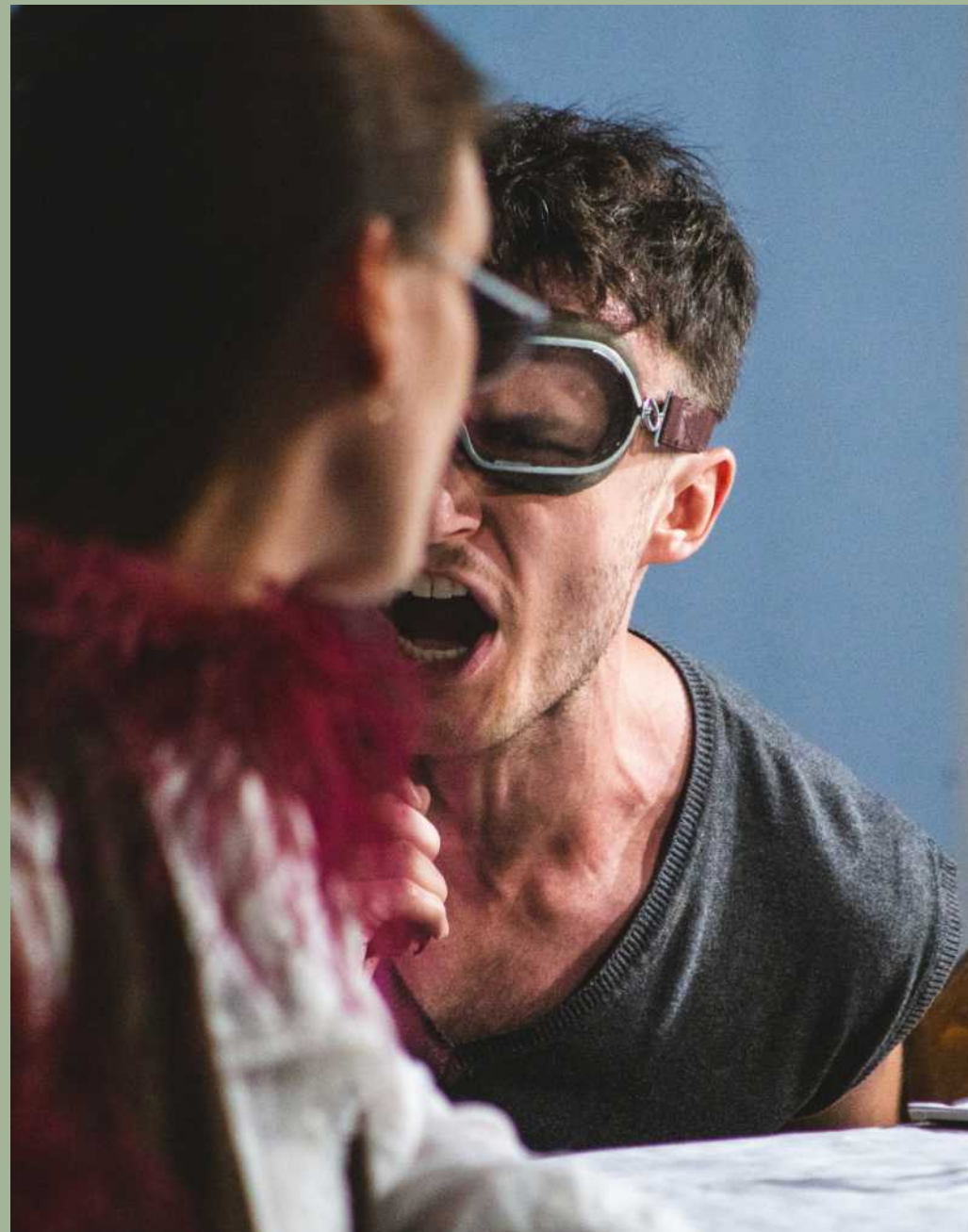
Wykład performatywny łączący w sobie elementy nauki i inscenizacji teatralnej. Myśli filozofa (Hegla) i badacza (Bartosza Wójcika) ujęte są w formę dramaturgiczną, rozpisaną przez Agnieszkę Wolny-Hamkało. Ci, którzy znają charyzmatyczne wykłady Wójcika, mieli okazję zobaczyć go w nowej roli. Ci, którzy szukają klucza do pełnej paradoksów współczesności, mieli szansę poznać nowe ścieżki myślenia.



PODBRZUSZE,
WRZESIEŃ 2023,
RZESZÓW

WSPÓŁAUTORSTWO, REŻYSERIA

Czytanie performatywne dramatu napisanego wraz z Konradem Sikorą, luźno zainspirowanego prawdziwymi wydarzeniami, opowiadającego historię coming-outu na podkarpackiej wsi.



Dramat rodzinny, który rozgrywa się gdzieś na uboczu świata i na rubieżach możliwego myślenia. Aleks wraca na święta do rodziców: Obraz tradycyjnej rodziny, próba wpisania życia w schematy społeczne, by uniknąć ostracyzmu otoczenia – stają pod znakiem zapytania, kiedy do wigilijnego stołu zasiada zaproszony przez Aleksa, a niespodziewany i niewygodny dla jego rodziców gość. Podbrzusze to podróż na peryferia geograficzne i obrzeża świadomości, jaką odbywają bohaterowie, przypominająca spadanie płyt wapna z sufitu, które przylepiają się tu i ówdzie. Dramat wykonywany w ciszy przez dwójkę aktorów, dwójkę autorów i scenografa, którzy za pomocą powszechnie rozpoznawalnych znaków rodzinnej codzienności, reminiscencji dzieciństwa i prostych animacji snuli opowieść, która może stać się każdemu z nas.



FRANZ I JEGO
CIEŃ,
PAŹDZIERNIK
2022,
WROCŁAW

KONCEPT, ADAPTACJA I REŻYSERIA

Słuchowisko na żywo z muzyką Łukasza Wójcika-Zawieruchy, na podstawie najnowszego przekładu dzienników Franza Kafki, z udziałem ich tłumacza, Łukasza Musiała.



Łukasz Musiał, tłumacz najnowszej wydania „Dzienników” Kafki, badacz literatury i eseista, spotkał się w sali judaistyki Uniwersytetu Wrocławskiego z Łukaszem Wójcikiem-Zawieruchą, aktorem i muzykiem. Dialog między nimi odbył się w sferze tekstu, w przestrzeniach międzyjęzykowych, działaniach i dźwiękach. Eksperymentalna w formie adaptacja procesu przekładu jednych z najśłynniejszych dzienników w historii literatury. Na czym polega samotność tłumacza? Jakie obowiązki i lęki towarzyszą mu podczas godzin spędzanych w otoczeniu cudzych słów? Czy słowa mają właścicieli?

